

# Wegweiser zur Schullaufbahn

von der Klasse 5 bis 10

*Regulación y normas de promoción  
de los cursos 5º a 10º*



Exzellente  
Deutsche  
Auslandsschule



Deutsche  
Schule  
Málaga  
COLEGIO ALEMÁN



# Inhalt

## Contenido

<b>Klasse 5 als Orientierungsstufe</b> <i>El curso 5º como etapa de orientación</i> .....	4–5
<b>Schullaufbahnzweige</b> <i>Ramas de formación escolar</i> .....	6–7
<b>Zuweisung</b> <i>Adscripción</i> .....	8–9
<b>Versetzung</b> <i>Promoción</i> .....	10–11
<b>Umstufung</b> <i>Cambio de rama</i> .....	12–13
<b>Abschlussprüfungen</b> <i>Exámenes finales</i> .....	14–15
<b>Schulabschlüsse</b> <i>Diplomas Escolares</i> .....	16
<b>Impressum</b> <i>Edita</i> .....	18

## Klasse 5 als Orientierungsstufe

### *El curso 5º como etapa de orientación*

Die Klasse 5 hat eine besondere Funktion an unserer Schule, da sie den Übergang von der Grund- in die Oberschule darstellt.

Der Unterricht erfolgt im Klassenverband für alle Schüler auf demselben Niveau, wobei allerdings eine unterschiedliche Bewertung der sprachlichen Leistung in allen Fächern je nach Muttersprache des Schülers erfolgt; dies entspricht dem Verfahren der Grundschule.

Neu dagegen ist das Fachlehrerprinzip, denn nun wird i.d.R. jedes Fach von einem anderen Lehrer unterrichtet, d.h. die Schüler müssen sich auf unterschiedliche Lehr- und Unterrichtsstile einstellen, die fach-, aber auch personengebunden variieren.

Die Schüler werden wie bisher durch einen Klassenlehrer begleitet, der allerdings nicht so intensiven Kontakt zu ihnen haben kann, wie sie es aus der Grundschule gewohnt sind. Zusätzlich können sich Eltern und Schüler vom/von der Mittelstufenkoordinator/in beraten lassen.

Als weitere Veränderung gegenüber der Grundschule sind erstmals unterrichtete Fächer wie Englisch oder Biologie zu nennen, die inhaltlich eine neue Herausforderung darstellen. In den bereits bekannten Fächern wie Deutsch, Spanisch oder Mathematik werden der Stoff zunehmend abstrakter und die Methoden vielfältiger.

*En nuestro Colegio, el curso 5º ocupa un lugar especial dado que representa el punto de enlace entre la Enseñanza Primaria y la Secundaria.*

*Al igual que en Primaria, las distintas asignaturas se imparten en un mismo nivel para todos los alumnos y a la hora de evaluar la corrección lingüística rigen distintos baremos según la lengua materna del alumno. Sin embargo, hay que constatar ciertos cambios respecto a Primaria: salvo en algunos casos excepcionales, cada asignatura es impartida por un profesor diferente, es decir los alumnos tienen que adaptarse a distintas formas de enseñanza que varían no sólo según la asignatura sino dependen también de la personalidad del profesor en cuestión.*

*La persona de contacto para los alumnos sigue siendo el tutor al que pueden dirigirse con todos sus problemas, pero será un contacto menos intensivo que en Primaria. Además, tanto los alumnos como los padres pueden acudir al coordinador de etapa para un asesoramiento individual.*

*Al canon de asignaturas conocidas de la etapa de Primaria se añaden asignaturas como, por ejemplo, Inglés o Biología que representan un nuevo reto, y en las asignaturas de Alemán, Español o Matemáticas, por nombrar sólo algunas, el contenido se vuelve paulatinamente más abstracto y los métodos más variados.*

Nach der Klasse 5 werden die Schüler jeweils einem der drei Schullaufbahnzweige Hauptschule, Realschule oder Gymnasium zugewiesen, d.h. die Schüler werden in der Klasse 6 weiterhin gemeinsam im Klassenverband unterrichtet, besuchen aber genau genommen verschiedene Schulen, die zu unterschiedlichen Abschlüssen führen.

*Al final del 5º curso se adscribe los alumnos a una de las tres ramas: Hauptschule, Realschule o Gymnasium. En la práctica, esta adscripción significa que los alumnos siguen en el curso 6º en sus distintas ramas juntos en clase, pero la enseñanza es adaptada a los distintos niveles y los alumnos terminan sus estudios, obteniendo también distintos diplomas.*

# Schullaufbahnzweige

## *Ramas de formación escolar*

### **Hauptschule, Realschule, Gymnasium**

An dieser Schule wird ab der Klasse 6 in drei Schullaufbahnzweigen unterrichtet: Hauptschule, Realschule und Gymnasium.

Die Schüler bleiben ebenso wie in der Jahrgangsstufe 5 in einer Klasse, werden aber unterschiedlich gefordert, gefördert und bewertet, was vorwiegend durch Binnen-Differenzierung bei den Unterrichtszielen und Methoden gewährleistet wird. Dabei gilt für Gymnasial- und Realschüler das Prinzip optimaler Förderung, für Hauptschüler das Prinzip bestmöglicher Betreuung.

Die drei Schullaufbahnzweige unterscheiden sich nicht nur in der Dauer der Schulzeit und der Art des Schulabschlusses, sondern auch in ihren Anforderungen an die Schüler hinsichtlich folgender Kriterien:

- Leistungen und Leistungsentwicklung vor allem in den Kernfächern
- sprachliche Ausdrucksfähigkeit und Abstraktionsfähigkeit
- Ausdauer und Anstrengungsbereitschaft in der unterrichtlichen und häuslichen Arbeit
- Interessenlage und Engagement auf dem Gebiet praktischer Fertigkeiten.

Das bedeutet, dass vor allem bezüglich der geforderten Kenntnisse und des Erfassens von Zusammenhängen

### **Hauptschule, Realschule, Gymnasium**

*A partir del curso 6º, las asignaturas en este Colegio son impartidas en tres distintos niveles: Hauptschule, Realschule y Gymnasium.*

*Al igual que en el curso 5º, los alumnos siguen juntos en clase, pero la enseñanza que reciben varía en cuanto a lo que se exige, en cuanto a las medidas de apoyo y en cuanto a la evaluación de la asignatura. Se consigue la atención a la diversidad mediante una metodología y objetivos distintos. Para los alumnos de Gymnasium y Realschule se trata de alcanzar unos resultados óptimos, para los alumnos de la rama de Hauptschule de conseguir el mejor seguimiento posible.*

*Las tres ramas se distinguen no sólo en la duración y en el diploma final sino también en sus diferentes niveles para los alumnos respecto a los criterios siguientes:*

- *el rendimiento académico y la evolución de este rendimiento, sobre todo en las asignaturas troncales*
- *la capacidad de expresión lingüística y de abstracción*
- *la constancia y disposición a esforzarse en el trabajo tanto en clase como en casa*
- *el interés y la dedicación en el ámbito de las habilidades prácticas.*

*Esto significa que se exige un rendimiento muy diferenciado de los*

und Problemen sehr unterschiedliche Leistungen von den Schülern erwartet werden, wobei die Unterschiede zwischen Gymnasium und Realschule geringer ausfallen als zwischen Realschule und Hauptschule.

Dies ist zum einen abzulesen an den Unterschieden, die sich aus den Lehrplanvorgaben für die einzelnen Laufbahnen ergeben, wobei hier die Unterschiede in den naturwissenschaftlichen (Biologie, Physik, Chemie) und gesellschaftswissenschaftlichen Fächern (Geschichte, Erdkunde) geringer, in Fächern wie Deutsch und Mathematik deutlicher ausgeprägt sind. Zum anderen bedeutet das für den Unterricht, dass

- Hauptschüler verstärkte Hilfen erhalten, kleinschrittig und enger geführt arbeiten, sich mit konkreten und anschaulicheren Aufgaben befassen, grundlegende Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten erwerben;
- Gymnasialschüler offene und freie Aufgabenstellungen bearbeiten, auch Hausaufgaben mit unterrichtsvorbereitendem Charakter erledigen, sich an selbstständiges Lernen gewöhnen, erweiterte Sachverhalte erkennen und beschreiben, abstrakt und reflektierend denken und sich insgesamt quantitativ und qualitativ höheren Anforderungen stellen.

Die Zuordnung zu einem der Schullaufbahnzweige, die am Ende der Klasse 5 erfolgt, ist nicht endgültig. Unser Schulsystem ist durchlässig, d.h. jeweils zum Schuljahresende kann unter bestimmten Bedingungen (siehe Seite 12) ein Wechsel des Schullaufbahnzweiges erfolgen.

*alumnos en cuanto a conocimiento y procedimiento aunque los niveles de Gymnasium y de Realschule se asemejan más que los de Realschule y de Hauptschule.*

*Los distintos niveles están fijados en las programaciones de las tres ramas, siendo las diferencias en las asignaturas de Ciencias Naturales (Biología, Física, Química) y de Ciencias Sociales (Historia, Geografía) menos acusadas que en asignaturas como el Alemán y las Matemáticas. Para las clases esto significa que*

- *los alumnos de Hauptschule reciben más apoyo e instrucciones más detalladas, se ocupan de tareas más concretas y gráficas y adquieren conocimientos, capacidades y aptitudes más básicas;*
- *los alumnos de Gymnasium realizan tareas más abiertas y más libres, hacen deberes que pueden tener un carácter preparativo, adquieren autonomía en el aprendizaje, son capaces de ampliar los contextos estudiados, de pensar en términos abstractos y de reflexionar críticamente y en general de enfrentarse a unas exigencias tanto cuantitativa como cualitativamente más altas.*

*La adscripción a una rama que se efectúa al final del curso 5º no tiene carácter definitivo. Nuestro sistema escolar es flexible, es decir, existe la posibilidad de cambiar de rama al final de un curso escolar si se cumplen ciertos requisitos (véase p. 12). Este cambio tiene validez para el siguiente curso escolar.*

# Zuweisung

## Adscripción

### Zuweisung zu einem Schullaufbahnzweig am Ende der Klasse 5

Mit dem Jahreszeugnis am Ende der Klasse 5 werden die Schüler von der Klassenkonferenz, bestehend aus den unterrichtenden Lehrern und dem Konferenzleiter, einem der drei Schullaufbahnzweige zugewiesen. Eine Versetzung in die Klasse 6 gibt es zu diesem Zeitpunkt nicht, d.h. eine Wiederholung der Klasse 5 ist nicht vorgesehen, kann aber aus pädagogischen Gründen empfohlen werden.

Ausschlaggebend für die Zuweisung sind die Noten in allen Fächern und das Lern- und Arbeitsverhalten der Schüler.

Für die Einstufung in das Gymnasium müssen sämtliche der folgenden Kriterien erfüllt sein:

- alle Noten in den Hauptfächern (Deutsch, Spanisch, Englisch, Mathematik) mindestens ausreichend und
- Durchschnittsnote der Hauptfächer besser als 3,5 und
- Durchschnittsnote aller Fächer besser als 3,0
- Arbeitsverhalten mindestens befriedigend

Für die Einstufung in die Realschule gilt folgende Regel:

- Der Schüler kann weder dem Gymnasium noch der Hauptschule zugewiesen werden.

### Adscripción a una rama de formación escolar al final del curso 5º

*Al final del curso 5º, el claustro de profesores de clase, presidido por el Director del Colegio o su sustituto, decide la adscripción de un alumno a una de las tres ramas, basándose en el boletín de notas. No existe la promoción al curso 6º, lo que significa que no queda prevista la repetición del curso 5º. No obstante, se podrá recomendar la repetición por razones pedagógicas.*

*Son decisivas las calificaciones obtenidas en todas las asignaturas y el comportamiento y la actitud del alumno.*

*Un alumno pasa al 6º curso de Secundaria (Gymnasium) en caso de que:*

- *obtenga como mínimo la calificación de "suficiente" en todas las asignaturas troncales (Alemán, Español, Inglés, Matemáticas)*
- *la nota media, extraída de las asignaturas troncales, sea mejor de 3,5*
- *la nota media de todas las asignaturas sea mejor de 3,0*
- *se obtenga un "bien" en actitud de trabajo.*

*Un alumno pasa al 6º curso en la rama de Realschule en caso de que:*

- *no se le pueda adscribir ni a la rama de Gymnasium ni a la de Hauptschule.*



Zu den Kriterien, die zu einer Einstufung in die Hauptschule führen, zählen:

- ein Hauptfach und zwei Nebenfächer mangelhaft oder
- Durchschnittsnote der Hauptfächer schlechter als 4,0 oder
- Durchschnittsnote aller Fächer schlechter als 3,5 oder
- Arbeitsverhalten mangelhaft

In diesen Kriterien sind nicht alle möglichen Notenkombinationen enthalten, damit ein Spielraum für pädagogische Entscheidungen bestehen bleibt; so muss beispielsweise im Einzelfall geklärt werden, ob ein Schüler mit zwei mangelhaften Nebenfächern noch dem Gymnasium zugewiesen werden kann.

Sollten die Eltern mit der Entscheidung der Klassenkonferenz nicht einverstanden sein, haben sie das Recht, dagegen schriftlich Widerspruch einzulegen. In diesem Fall wird der betreffende Schüler für ein halbes Jahr zur Bewährung eine Schulform höher eingestuft (also Realschule statt Hauptschule und Gymnasium statt Realschule). Zum Halbjahr entscheidet dann die Klassenkonferenz über die endgültige Zuweisung.

*Un alumno pasa al 6º curso en la rama de Hauptschule en caso de que se cumplan uno de estos requisitos:*

- *obtenga un "insuficiente" en una asignatura troncal y dos "insuficientes" en las restantes asignaturas*
- *la nota media, extraída de las asignaturas troncales sea peor de 4,0*
- *la nota media de todas las asignaturas sea peor de 3,5*
- *se obtenga un "insuficiente" en actitud de trabajo.*

*Los criterios arriba reseñados no contemplan todas las combinaciones posibles de calificaciones, con el fin de dejar un margen a las decisiones pedagógicas. Habrá que aclarar tales casos de forma individual, como, por ejemplo, si un alumno que obtiene la calificación de "insuficiente" en dos asignaturas secundarias puede ser adscrito, a pesar de ello, a la rama de Gymnasium.*

*Los padres tienen el derecho a recurrir por escrito la decisión del claustro de profesores de clase. En tal caso, el alumno accederá a título de prueba a la rama inmediatamente superior (así que Realschule en vez de Hauptschule o Gymnasium en vez de Realschule) durante un semestre. Al final del semestre el claustro de profesores de clase tomará la decisión sobre la adscripción definitiva.*

# Versetzung

## Promoción

### Versetzung am Ende der Klassen 6 bis 10

Am Ende eines jeden Schuljahres müssen die Schüler die Bedingungen für die Versetzung erfüllen, um am Unterricht der nächst höheren Klasse teilnehmen zu dürfen; andernfalls müssen sie die Klasse wiederholen. Ausschlaggebend sind für Gymnasialschüler grundsätzlich alle Fächer. Für Haupt- und Realschüler werden alle Fächer außer Französisch berücksichtigt.

Eine Versetzung auf Probe ist ausgeschlossen, da sie der Versetzungsordnung widerspricht.

In der folgenden Tabelle sind die Regelungen im Einzelnen:

### Promoción al curso siguiente al final de los cursos 6º a 10º

*Al final de cada curso escolar, el alumno tiene que cumplir los requisitos necesarios para promocionar al siguiente curso. Si no se da el caso, tendrá que repetir el curso.*

*En el caso de los alumnos de Gimnasio se tienen en cuenta todas las asignaturas.*

*En el caso de los alumnos de Haupt- y Realschule tienen valor de promoción todas las asignaturas excepto Francés.*

*La promoción a título de prueba no queda prevista en la Normativa de Promoción.*

*En la siguiente tabla se especifican las disposiciones particulares:*

Nicht ausreichende Noten	Ausgleich	Versetzung
5 im NF	nicht nötig	ja
5 im HF	3 im HF	ja, falls Ausgleich geschafft
5 im HF + 5 im NF	3 im HF + 2 x 3 beliebig	ja, falls Ausgleich geschafft
2 x 5 im HF	nicht möglich	nein
2 x 5 im NF	3 x 3 beliebig	ja, falls Ausgleich geschafft
6 im NF	3 im HF + 2 x 3 beliebig	ja, falls Ausgleich geschafft
6 im HF	nicht möglich	nein
3 x 5 beliebig	nicht möglich	nein
5 + 6 beliebig	nicht möglich	nein
2 x 6 beliebig	nicht möglich	nein

Calificaciones insuficientes	Compensación	Promoción
<i>5 en NF</i>	<i>no es necesaria</i>	<i>sí</i>
<i>5 en HF</i>	<i>3 en otra HF</i>	<i>sí, si se compensa</i>
<i>5 en HF + 5 en NF</i>	<i>3 en HF + 2 x 3 cualquiera</i>	<i>sí, si se compensa</i>
<i>5 en 2 HF</i>	<i>no es posible</i>	<i>no</i>
<i>5 en 2 NF</i>	<i>3 x 3 cualquiera</i>	<i>sí, si se compensa</i>
<i>6 en NF</i>	<i>3 en HF + 2 x 3 cualquiera</i>	<i>sí, si se compensa</i>
<i>6 en HF</i>	<i>no es posible</i>	<i>no</i>
<i>3 x 5 cualquiera</i>	<i>no es posible</i>	<i>no</i>
<i>5 + 6 cualquiera</i>	<i>no es posible</i>	<i>no</i>
<i>2 x 6 cualquiera</i>	<i>no es posible</i>	<i>no</i>

- Als Hauptfächer (HF) zählen alle Sprachen und Mathematik, als Nebenfächer (NF) alle übrigen Fächer unabhängig von der Unterrichtssprache.
- Als Ausgleich kann aus der Gruppe Kunst – Musik – Sport nur ein einziges Fach herangezogen werden.
- *Las asignaturas troncales (HF) son todos los idiomas y las Matemáticas, las asignaturas secundarias (NF) todas las demás asignaturas, sin consideración del idioma en el que se imparten.*
- *Se puede recurrir sólo a una asignatura del grupo Arte – Música – Educación Física para compensar una calificación insuficiente.*

# Umstufung

## *Cambio de rama*

### **Umstufung am Ende der Klassen 6 bis 9**

Immer dann, wenn ein Schüler sich schulisch positiv entwickelt und sich das auch in den Noten manifestiert, kann erwogen werden, eine Umstufung in einen anderen Schullaufbahnzweig in Angriff zu nehmen; Termin ist jeweils die Versetzung in die nächst höhere Klasse.

Die Klassenkonferenz nimmt diese Umstufung vor, wenn die Eltern einverstanden sind und der Schüler die entsprechenden Noten vorweisen kann; nur am Ende der Klassen 9 und 10 müssen die Eltern sich beraten lassen und schriftlich einen Antrag stellen.

Berücksichtigt werden die Noten aller Fächer außer Französisch. Wenn ein Schüler keine 5 oder 6 hat und der Notendurchschnitt der Hauptfächer sowie der Notendurchschnitt aller Fächer mindestens 3,0 betragen, kann eine Umstufung erfolgen. Schüler der Klassenstufe 9 müssen für die Umstufung in die Klassenstufe 10 des Bildungsganges Realschule außerdem in allen mündlichen und schriftlichen Prüfungsleistungen mindestens die Note ausreichend erreichen.

Große Vorsicht ist bei der Umstufung von der Realschule zum Gymnasium geboten, denn danach sind die

### **Cambio de rama al final de los cursos 6º a 9º**

*Si un alumno evoluciona positivamente en su trabajo escolar y esto se manifiesta en sus notas, se puede considerar un cambio de rama de formación escolar. El momento para efectuar dicho cambio es la promoción al siguiente curso.*

*El claustro de profesores de clase decide sobre el cambio de rama si los padres están de acuerdo y si el alumno ha alcanzado las notas correspondientes. Sólo al final de los cursos 9º y 10º es imprescindible una solicitud por escrito de los padres y un asesoramiento previo.*

*Se toman en cuenta las notas de todas las asignaturas con la excepción de Francés. En el caso de que en el boletín de notas de un alumno no aparezca ninguna calificación de 'insuficiente' o de 'deficiente' y la nota media extraída de las asignaturas troncales así como la nota media extraída de todas las asignaturas sea como mínimo de 3,0, el cambio de rama puede realizarse.*

*Para el cambio de la rama de Hauptschule a la rama de Realschule al final del curso 9º, es necesario además, que el alumno no haya obtenido ninguna calificación de 'insuficiente' o de 'deficiente' en los exámenes escritos u orales para obtener el título de Hauptschule.*

zuvor weder bei der Versetzung noch bei der Umstufung berücksichtigten Fächer (s.o.) ohne Übergangsregelungen zu werten, d.h. sie sind sofort versetzungsrelevant. Schüler, die in diesen Fächern Defizite haben, sollten unbedingt in Erwägung ziehen, lieber noch ein weiteres Jahr Realschüler zu bleiben und die Mängel aufzuarbeiten anstatt als Gymnasialschüler womöglich an der nächsten Versetzung zu scheitern, zumal die Anforderungen an Gymnasialschüler deutlich höher sind als die an Realschüler.

### **Umstufung am Ende der Klasse 10**

Diese Umstufung kann nur Realschüler betreffen, die die Oberstufe mit dem Ziel der Reifeprüfung durchlaufen möchten. Die betreffenden Schüler müssen nicht nur obige Bedingungen erfüllen, sondern zusätzlich die Klasse 10 als Gymnasialschüler erneut durchlaufen und erfolgreich absolvieren.

Hintergrund für diese Regelung ist die besondere Stellung der Klasse 10 in unserem 12jährigen Schulsystem, denn sie dient den Gymnasialschülern methodisch und fachlich als Vorbereitung auf die Oberstufe. Hier werden also an die Gymnasialschüler deutlich andere Anforderungen gestellt als an die Realschüler in ihrem letzten Schuljahr. Diese ausbildungssystembedingten Unterschiede müssen ausgeglichen werden, abgesehen davon, dass sich ein Schüler vor Eintritt in die Oberstufe qualifizieren muss, was nur durch eine gymnasiale Versetzung von Klasse 10 in Klasse 11 erfolgen kann.

*Un cambio de la rama de Realschule a la de Gymnasium requiere la más escrupulosa precaución. Dado que puede darse una situación de promoción al siguiente curso sin tener en consideración ciertas asignaturas (véase arriba), si un alumno tuviese problemas en estas asignaturas, debería considerar seguir un año más como alumno de Realschule y aprovechar este tiempo para subsanar las carencias. En caso contrario corre el riesgo de fracasar en la siguiente promoción de curso, puesto que se exige manifiestamente más de un alumno de Gymnasium que de uno de Realschule.*

### **Cambio de rama al final del curso 10º**

*Este cambio afecta a los alumnos de Realschule que tienen la intención de cursar el Bachillerato. De estos alumnos se requiere no sólo que cumplan los requisitos arriba reseñados, sino también que repitan el curso 10º con éxito como alumno de Gymnasium. Esta regulación se basa en la especial importancia del curso 10º en un plan de escolarización de doce años. Sirve de preparación metodológica y técnica para el Bachillerato con lo cual un alumno de Gymnasium tiene que responder a unas exigencias manifiestamente superiores y distintas que un alumno de Realschule en su último año. Es necesario compensar estas diferencias inherentes en el plan de formación escolar además de alcanzar la cualificación para la etapa de Bachillerato que se adquiere sólo mediante la promoción al curso 11º como alumno de Gymnasium.*

# Abschlussprüfungen

## Exámenes finales

### Abschlussprüfungen der Sekundarstufe I

Am Ende der Mittelstufe (Haupt- schüler Klasse 9, Real- und Gymnasial- schüler Klasse 10) muss jeder Schüler Prüfungen ablegen, um einen Schul- abschluss (Haupt- oder Realschule) oder die Berechtigung zum Übergang in die Oberstufe (Gymnasium) zu erlangen.

Für gymnasial eingestufte Schüler an Deutschen Schulen im Ausland, die zur Deutschen Allgemeinen Hoch- schulreife führen, sind die Zentralen Klassenarbeiten in Deutsch, Englisch und Mathematik in der 10. Jahr- gangsstufe Bestandteil des Verset- zungsverfahrens in die Qualifikati- onsphase der gymnasialen Oberstufe. Mit der Versetzung in die Qualifikati- onsphase wird der Mittlere Schulab- schluss erworben.

Die Schüler werden im Unterricht von den Fachlehrern auf diese Prüfungen vorbereitet. Die Aufgaben für die schriftlichen Prüfungen werden zen- tral in Deutschland erstellt und der Schule zugesandt, die Aufgaben für die mündlichen Prüfungen erstellen die Fachlehrer.

Zusätzlich zu diesen Prüfungen wer- den auch die Noten auf dem Jahres- zeugnis berücksichtigt, das heißt, dass die Qualifikationen nur dann vergeben werden, wenn das Gesamtergebnis

### Exámenes finales en Secundaria

*Al final de la Secundaria (curso 9º para los alumnos de Hauptschule; curso 10º para los alumnos de Realschule y de Gymnasium), cada alumno tiene que presentarse a unos exámenes para obtener el título escolar correspondiente (alumnos de Hauptschule o Realschule) o el derecho de acceso a la etapa de Bachillerato (alumnos de Gymnasium).*

*Para los alumnos de Gymnasium es necesario realizar los Exámenes Centrales en las asignaturas de Alemán, Inglés y Matemáticas en el curso 10º para la promoción al curso 11º. Con la promoción al curso 11º los alumnos reciben automáticamente el Diploma de Realschule.*

*Los profesores de las distintas asignaturas prepararán a los alumnos para los exámenes en las clases regulares. Los exámenes son elaborados de forma centralizada en Alemania y enviados al Colegio; el profesor del Colegio redactará las tareas para los exámenes orales.*

*Se tomarán en cuenta tanto las califi- caciones obtenidas en estos exámenes como las del boletín anual de notas, por lo cual los alumnos aprobarán sólo, si el resultado global (califica- ciones del curso escolar y exámenes finales) corresponde a las exigencias.*

(Jahresleistungen und Abschlussprüfungen) den Vorschriften genügt.

Die Regelungen der Kultusministerkonferenz finden Sie im Einzelnen unter:

→ [https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen\\_beschluesse/2017/2017\\_03\\_16-PO-SekI-Deutsche-Schulen-Ausland.pdf](https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2017/2017_03_16-PO-SekI-Deutsche-Schulen-Ausland.pdf)

### **Qualifikation A:**

#### **Hauptschulabschluss**

- eine schriftliche Prüfung im Fach Deutsch oder Mathematik – das Fach wird jedes Jahr neu von der Kultusministerkonferenz festgelegt und der Schüler darüber ca. drei Monate vor der Prüfung informiert
- eine mündliche Prüfung in einem Unterrichtsfach, das der Schulleiter nach Anhörung der Fachlehrer und des Schülers festlegt.

### **Qualifikation B:**

#### **Realschulabschluss**

- zwei schriftliche Prüfungen in den Fächern Deutsch, Mathematik oder Englisch – die beiden Fächer werden jedes Jahr neu von der Kultusministerkonferenz festgelegt und der Schüler darüber ca. drei Monate vor der Prüfung informiert
- eine mündliche Prüfung in einem Unterrichtsfach, das der Schulleiter nach Anhörung der Fachlehrer und des Schülers festlegt.

*La normativa promulgada por la Conferencia de los Ministros de Educación y Cultura se encuentra en:*

→ [https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen\\_beschluesse/2017/2017\\_03\\_16-PO-SekI-Deutsche-Schulen-Ausland.pdf](https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2017/2017_03_16-PO-SekI-Deutsche-Schulen-Ausland.pdf)

### **Calificación A:**

#### **Título de Hauptschule**

- *Un examen escrito en la asignatura de Alemán o de Matemáticas: cada año, la Conferencia de los Ministros de Educación y Cultura fijará cuál de las dos; se les informará a los alumnos aproximadamente tres meses antes del examen.*
- *Un examen oral en una asignatura, que el Director del Colegio fijará, después de consultar a los profesores y al alumno.*

### **Calificación B:**

#### **Título de Realschule**

- *Dos exámenes escritos en las asignaturas de Alemán, Matemáticas o Inglés: cada año, la Conferencia de los Ministros de Educación y Cultura fijará cuáles de las tres; se les informará a los alumnos aproximadamente tres meses antes del examen.*
- *Un examen oral en una asignatura, que el Director del Colegio fijará, después de consultar a los profesores y al alumno.*

# Schulabschlüsse

## *Diplomas Escolares*

Am Ende ihrer individuellen Laufbahn verlassen die Schüler, wenn sie auch ihr letztes Jahr und die Abschlussprüfungen erfolgreich absolviert haben, unsere Schule mit einem qualifizierten deutschen Schulabschluss:

Hauptschüler am Ende der Klasse 9 mit dem Hauptschulabschluss (unter bestimmten Bedingungen mit der Möglichkeit der Umstufung in die Klassenstufe 10 des Bildungsganges Realschule).

Realschüler am Ende der Klasse 10 mit dem Realschulabschluss (unter bestimmten Bedingungen mit der Berechtigung zum Übergang in die Einführungsphase der gymnasialen Oberstufe, d.h. Wiederholung der Klasse 10 als Gymnasiast).

Gymnasialschüler am Ende der Klasse 10 mit dem Realschulabschluss und der Berechtigung zum Übergang in die Qualifikationsphase der gymnasialen Oberstufe.

Gymnasialschüler am Ende der Klasse 12 mit dem Abitur (Allgemeine Hochschulreife).

*Al final de su carrera escolar individual, cuando hayan superado el último año y los exámenes finales, los alumnos finalizan el Colegio con un título escolar cualificado alemán:*

*Los alumnos de Hauptschule al final del curso 9º con el Diploma de Hauptschule (posibilidad de continuar los estudios de ESO en un instituto español). Si cumplen las condiciones es posible un cambio a la rama de Realschule.*

*Los alumnos de Realschule al final del curso 10º con el Diploma de Realschule (posibilidad de acceder, en España, a los estudios de Bachillerato o de ciclos formativos de grado medio de la Formación Profesional). Si cumplen las condiciones es posible un cambio a la rama de Gymnasium. Ello implica repetir el curso 10º como alumno de Gymnasium.*

*Los alumnos de Gymnasium al final del curso 10º obtienen el Diploma de Realschule y la promoción al curso 11º.*

*Los alumnos de Gymnasium obtienen al final del curso 12º el Abitur o Diploma de Madurez y la convalidación del título por una acreditación de acceso de la universidad española (acceso a todas las carreras universitarias en Alemania y en España).*



Die Abschlüsse ermöglichen auch einen Wechsel in das spanische Ausbildungssystem:

So kann beispielsweise ein Schüler mit Realschulabschluss an einer spanischen Schule für das „bachillerato“, die unserer Oberstufe entspricht, zugelassen werden.

Ein Schüler mit Abitur ist berechtigt, an einer spanischen Universität zu studieren, ohne vorher die „selectividad“ abzulegen.

# Impressum

## *Edita*

### **Deutsche Schule Málaga**

#### ***Colegio Alemán de Málaga***

🏠 Calle Velázquez 1–5

Urb. Elviria, La Mairena

29612 Ojén (Málaga), España

✉ Apartado de Correos 318

29600 Marbella (Málaga), España

Tel. +34 952831417

Fax +34 952838575

E-Mail: [info@dsmalaga.com](mailto:info@dsmalaga.com)

Internet: → [www.dsmalaga.com](http://www.dsmalaga.com)

### **Redaktion | Redacción**

Meta Rebeck

E-Mail: [rebeck@dsmalaga.com](mailto:rebeck@dsmalaga.com)

### **Bilder | Imágenes**

Titelfoto: [tele52/Bigstock.com](http://tele52/Bigstock.com)

### **Design | Diseño**

Dr. Jörg Werner

strategie und vision GbR

82319 Starnberg, Deutschland

E-Mail: [mail@strategie-und-vision.de](mailto:mail@strategie-und-vision.de)

Internet: → [www.strategie-und-vision.de](http://www.strategie-und-vision.de)

### **Druck | Imprenta**

[print24.es](http://print24.es) – [unitedprint.com](http://unitedprint.com) España S.L.

Puerta de las Naciones

Ribera del Loira 46

Campe de las Naciones

28042 Madrid, España

Internet: → [www.print24.es](http://www.print24.es)





Deutsche  
Schule  
Málaga  
COLEGIO ALEMÁN



Exzellente  
Deutsche  
Auslandsschule

September 2017